

# Act

## Chapter 7

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

1 εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει?  
说 -而 -那 大祭司 是否 这些事 如此 有  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1487](#) [G3778](#) [G3779](#) [G2192](#)

大祭司就说：「这些事果然有吗？」

2 ὁ δὲ ἔφη, ἄνδρες, ἀδελφοὶ, καὶ πατέρες, ἀκούσατε! Ὁ Θεὸς τῆς  
-那 -而 说 人啊 弟兄们 -和 父老们 听 -那 神 -的  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0435](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3962](#) [G0191](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)

δόξης ὡφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ, ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, πρὶν  
荣耀 显现了 -给 父 我们的 亚伯拉罕 在的 在 -那 美索不达米亚 先于  
[G1391](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0011](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3318](#) [G4250](#)

ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν,  
或 住 他 在 哈兰  
[G2228](#) [G2730](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5488](#)

司提反说：「诸位父兄请听！当日我们的祖宗亚伯拉罕在美索不达米亚还未住哈兰的时候，荣耀的神向他显现，

3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἔξελεθε ἐκ τῆς γῆς σου, καὶ ἐκ τῆς  
-和 说 向 他 出去 从 -那 地 你的 -和 从 -那  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)

συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.  
亲族 你的 -和 来吧 到 -那 地 那 可能 你 我指示  
[G4772](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1204](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4771](#) [G1166](#)

对他说：『你要离开本地和亲族，往我所要指示你的地方去。』

4 τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων, κατώκησεν ἐν Χαρράν, κακεῖθεν μετὰ  
那时 出来 从 地 迦勒底人的 住在 在 哈兰 从那里 在之后  
[G5119](#) [G1831](#) [G1537](#) [G1093](#) [G5466](#) [G2730](#) [G1722](#) [G5488](#) [G2547](#) [G3326](#)

τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετώκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην,  
-那 死了 -那 父亲 他的 迁居了 他 到 -那 地 这  
[G3588](#) [G0599](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3351](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3778](#)

εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε.  
到 那 你们 现在 住的  
[G1519](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3568](#) [G2730](#)

他就离开迦勒底人之地，住在哈兰。他父亲死了以后，神使他从那里搬到你们现在所住之地。

5 καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ, οὐδὲ βῆμα ποδός; καὶ  
 -和 不 给 他 产业 在 其中 也不 一步 脚 -和  
[G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2817](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3761](#) [G0968](#) [G4228](#) [G2532](#)

ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ  
 应许 给 他 为 产业 它 -和 -给 后裔 他的  
[G1861](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2697](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4690](#) [G0846](#)

μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.  
 在之后 他 不 有的 他 孩子  
[G3326](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5043](#)

在这地方，神并没有给他产业，连立足之地也没有给他；但应许要将这地赐给他和他的后裔为业；那时他还没有儿子。

6 ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ Θεός: ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον  
 说了 -而 如此 -那 神 就是 将是 -那 后裔 他的 客旅  
[G2980](#) [G1161](#) [G3779](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4690](#) [G0846](#) [G3941](#)

ἐν γῆ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ, καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια;  
 在 地 异邦的 -和 他们将奴役 它 -和 他们将苦待 年 四百  
[G1722](#) [G1093](#) [G0245](#) [G2532](#) [G1402](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2559](#) [G2094](#) [G5071](#)

神说：『他的后裔必寄居外邦，那里的人要叫他们作奴仆，苦待他们四百年。』

7 καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύουσιν, κρινῶ ἐγώ, ὁ Θεός εἶπεν;  
 -和 -那 邦国 他们 如果 他们将服侍 我将审判 我 -那 神 说  
[G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1398](#) [G2919](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)

καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται, καὶ λατρεύουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.  
 -和 在之后 这些事 他们将出来 -和 他们将侍奉 我 在 -那 地方 这  
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3000](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3778](#)

神又说：『使他们作奴仆的那国，我要惩罚。以后他们要出来，在这地方事奉我。』

8 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς; καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ,  
 -和 给了 他 约 割礼的 -和 如此 生了 -那 以撒  
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1242](#) [G4061](#) [G2532](#) [G3779](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2464](#)

καὶ περιέτεμεν αὐτόν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ; καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ  
 -和 行了割礼 他 -在 日 -在 第八 -和 以撒 -那 雅各 -和  
[G2532](#) [G4059](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3590](#) [G2532](#) [G2464](#) [G3588](#) [G2384](#) [G2532](#)

Ἰακώβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.  
 雅各 -那些 十二 族长  
[G2384](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3966](#)

神又赐他割礼的约。于是亚伯拉罕生了以撒，第八日给他行了割礼。以撒生雅各；雅各生十二位先祖。

9 Καὶ οἱ πατριάρχαι, ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ, ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον. καὶ  
 -和 -那些 族长 嫉妒了 -那 约瑟 卖了 到 埃及 -和  
[G2532](#) [G3588](#) [G3966](#) [G2206](#) [G3588](#) [G2501](#) [G0591](#) [G1519](#) [G0125](#) [G2532](#)

ἦν ὁ Θεός μετ' αὐτοῦ,  
 是 -那 神 与 他  
[G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G0846](#)

「先祖嫉妒约瑟，把他卖到埃及去；神却与他同在，

10 καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ; καὶ ἔδωκεν αὐτῷ  
 -和 拯救了 他 从 所有 -的 苦难 他的 -和 给了 他  
[G2532](#) [G1807](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2347](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραῶ, βασιλέως Αἰγύπτου; καὶ κατέστησεν αὐτὸν  
 恩典 -和 智慧 面前 法老 王 埃及的 -和 设立了 他  
[G5485](#) [G2532](#) [G4678](#) [G1726](#) [G5328](#) [G0935](#) [G0125](#) [G2532](#) [G2525](#) [G0846](#)

ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ [ἐφ'] ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.  
 总督 管 埃及 -和 管 全 -那 家 他的  
[G2233](#) [G1909](#) [G0125](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

救他脱离一切苦难，又使他在埃及王法老面前得恩典，有智慧。法老就派他作埃及国的宰相兼管全家。

11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάαν, καὶ θλίψις μεγάλη,  
 来了 -而 饥荒 在 全 -那 埃及 -和 迦南 -和 苦难 大  
[G2064](#) [G1161](#) [G3042](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G0125](#) [G2532](#) [G5477](#) [G2532](#) [G2347](#) [G3173](#)

καὶ οὐχ ἠύρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.  
 -和 不 找到 粮食 -那些 祖先 我们的  
[G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G5527](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

后来埃及和迦南全地遭遇饥荒，大受艰难，我们的祖宗就绝了粮。

12 ἀκούσας δὲ Ἰακώβ, ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον, ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας  
 听了 -而 雅各 有的 粮食 在 埃及 差遣了 -那些 祖先  
[G0191](#) [G1161](#) [G2384](#) [G1510](#) [G4621](#) [G1519](#) [G0125](#) [G1821](#) [G3588](#) [G3962](#)

ἡμῶν πρῶτον;  
 我们的 第一次  
[G1473](#) [G4412](#)

雅各听见在埃及有粮，就打发我们的祖宗初次往那里去。

13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ, ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ  
 -和 在 -那 第二次 被认出了 约瑟 -给 弟兄们 他的 -和  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1208](#) [G0319](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#)

φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραῶ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ.  
 显明的 成了 -给 法老 -那 家族 -的 约瑟  
[G5318](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5328](#) [G3588](#) [G1085](#) [G3588](#) [G2501](#)

第二次约瑟与弟兄们相认，他的亲族也被法老知道了。

14 ἀποστείλας δὲ, Ἰωσήφ μετεκαλέσατο Ἰακώβ, τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαν  
 差遣了 -而 约瑟 请来了 雅各 -那 父亲 他的 -和 全  
[G0649](#) [G1161](#) [G2501](#) [G3333](#) [G2384](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#)

τὴν συγγένειαν, ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.  
 -那 亲族 在 灵魂 七十 五  
[G3588](#) [G4772](#) [G1722](#) [G5590](#) [G1440](#) [G4002](#)

约瑟就打发弟兄请父亲雅各和全家七十五个人都来。

15 καὶ κατέβη Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν, αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες  
 -和 下去了 雅各 到 埃及 -和 死了 他 -和 -那些 祖先  
[G2532](#) [G2597](#) [G2384](#) [G1519](#) [G0125](#) [G2532](#) [G5053](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#)

ἡμῶν,  
 我们的  
[G1473](#)

于是雅各下了埃及，后来他和我们的祖宗都死在那里；

16 καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι, ᾧ  
 -和 被移了 到 示剖, -和 放在 在 -那 墓 那  
[G2532](#) [G3346](#) [G1519](#) [G4966](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G3739](#)  
 ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἑμμώρ ἐν Συχέμ.  
 买了 亚伯拉罕 价银 银子 从 -的 儿子们 哈摩 在 示剖  
[G5608](#) [G0011](#) [G5092](#) [G0694](#) [G3844](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1697](#) [G1722](#) [G4966](#)

又被带到示剑，葬于亚伯拉罕在示剑用银子从哈抹子孙买来的坟墓里。

17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας, ἥς ὠμολόγησεν ὁ  
 当 -而 临近了 -那 时候 -的 应许 那 许诺了 -那  
[G2531](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3739](#) [G3670](#) [G3588](#)  
 Θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἠύξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,  
 神 -给 亚伯拉罕 增多了 -那 百姓 -和 繁增了 在 埃及  
[G2316](#) [G3588](#) [G0011](#) [G0837](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G4129](#) [G1722](#) [G0125](#)

「及至 神应许亚伯拉罕的日期将到，以色列民在埃及兴盛众多，

18 ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν  
 直到 他 起来了 王 另一个 在 埃及 他 不 认识 -那  
[G0891](#) [G3739](#) [G0450](#) [G0935](#) [G2087](#) [G1909](#) [G0125](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#)  
 Ἰωσήφ.  
 约瑟  
[G2501](#)

直到有不晓得约瑟的新王兴起。

19 οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν, ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας [ἡμῶν], τοῦ  
 这人 用计谋对付 -那 家族 我们的 苦待了 -那些 祖先 我们的 -的  
[G3778](#) [G2686](#) [G3588](#) [G1085](#) [G1473](#) [G2559](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#)  
 ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν, εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι.  
 使 -那些 婴孩 被丢弃 他们的 为了 -那 不 存活  
[G4160](#) [G3588](#) [G1025](#) [G1570](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2225](#)

他用诡计待我们的宗族，苦害我们的祖宗，叫他们丢弃婴孩，使婴孩不能存活。

20 Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἄστεϊος τῷ Θεῷ; ὃς  
 在 那 时候 生了 摩西 -和 是 美貌的 -对 神 他  
[G1722](#) [G3739](#) [G2540](#) [G1080](#) [G3475](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0791](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#)  
 ἀνετρέφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός.  
 被养育 月 三 在 -那 家 -的 父亲  
[G0397](#) [G3376](#) [G5140](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#)

那时，摩西生下来，俊美非凡，在他父亲家里抚养了三个月。

21 ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ, ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ, καὶ ἀνεθρέψατο  
 被丢弃了 -而 他 拾起了 他 -那 女儿 法老的 -和 养育了  
[G1620](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0337](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2364](#) [G5328](#) [G2532](#) [G0397](#)  
 αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.  
 他 自己的 为 儿子  
[G0846](#) [G1438](#) [G1519](#) [G5207](#)

他被丢弃的时候，法老的女儿拾了去，养为自己的儿子。

22 καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων; ἦν δὲ δυνατὸς ἐν  
-和 被教育了 摩西 在 所有 智慧 埃及人的 是 -而 有能力的 在  
[G2532](#) [G3811](#) [G3475](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4678](#) [G0124](#) [G5150](#) [G1161](#) [G1415](#) [G1722](#)

λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ.  
言语 -和 行为 他的  
[G3056](#) [G2532](#) [G2041](#) [G0846](#)

摩西学了埃及人一切的学问，说话行事都有才能。

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετῆς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν  
当 -而 满了 他 四十年 时间 上到 在 -那 心  
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G0846](#) [G5063](#) [G5550](#) [G0305](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2588](#)

αὐτοῦ, ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ;  
他的 看望 -那些 弟兄 他的 -那些 儿子 以色列  
[G0846](#) [G1980](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#)

「他将到四十岁，心中起意去看望他的弟兄以色列人；

24 καὶ ἰδὼν τινα ἀδικούμενον, ἡμύνατο, καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ  
-和 看见 某人 被欺压的 护卫了 -和 行了 报仇 -给  
[G2532](#) [G3708](#) [G5100](#) [G0091](#) [G0292](#) [G2532](#) [G4160](#) [G1557](#) [G3588](#)

καταπονουμένῳ, πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.  
被压迫的人 打死了 -那 埃及人  
[G2669](#) [G3960](#) [G3588](#) [G0124](#)

到了那里，见他们一个人受冤屈，就护庇他，为那受欺压的人报仇，打死了那埃及人。

25 ἐνόμιζεν δὲ, συνιέναι τοὺς ἀδελφούς [αὐτοῦ], ὅτι ὁ Θεὸς διὰ χειρὸς  
以为 -而 明白 -那些 弟兄 他的 就是 -那 神 借着 手  
[G3543](#) [G1161](#) [G4920](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G5495](#)

αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς, οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.  
他的 给 拯救 他们 -那些 -而 不 明白  
[G0846](#) [G1325](#) [G4991](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G4920](#)

他以为弟兄必明白神是藉他的手搭救他们；他们却不明白。

26 τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ, ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλλασεν αὐτούς  
-在 -又 第二天 日 显现了 他们 争斗的人 -和 胜他们和解 他们  
[G3588](#) [G5037](#) [G1966](#) [G2250](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3164](#) [G2532](#) [G4900](#) [G0846](#)

εἰς εἰρήνην, εἰπὼν, Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε. ἵνα τί ἀδικεῖτε ἀλλήλους?  
归于 和平 说 人啊 弟兄 你们是 为什么 什么 你们互相伤害 彼此  
[G1519](#) [G1515](#) [G3004](#) [G0435](#) [G0080](#) [G1510](#) [G2443](#) [G5101](#) [G0091](#) [G0240](#)

第二天，遇见两个以色列人争斗，就劝他们和睦，说：『你们二位是弟兄，为甚么彼此欺负呢？』

27 ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν, εἰπὼν, Τίς σε κατέστησεν,  
-那 -而 欺压的 -那 邻舍 推开了 他 说 谁 你 设立了  
[G3588](#) [G1161](#) [G0091](#) [G3588](#) [G4139](#) [G0683](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G2525](#)

ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν?  
官长 -和 审判官 在 我们之上  
[G0758](#) [G2532](#) [G1348](#) [G1909](#) [G1473](#)

那欺负邻舍的把他推开，说：『谁立你作我们的首领和审判官呢？』

28 μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον;  
难道 杀 我 你 想 他 方式 你杀了 昨天 -那 埃及人  
[G3361](#) [G0337](#) [G1473](#) [G4771](#) [G2309](#) [G3739](#) [G5158](#) [G0337](#) [G5504](#) [G3588](#) [G0124](#)

难道你要杀我，像昨天杀那埃及人吗？』

29 ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν  
逃跑了 -而 摩西 在 -那 话 这 -和 成了 客旅 在  
[G5343](#) [G1161](#) [G3475](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3941](#) [G1722](#)  
γῆ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.  
地 米田 在那里 生了 儿子 两  
[G1093](#) [G3099](#) [G3757](#) [G1080](#) [G5207](#) [G1417](#)

摩西听见这话就逃走了，寄居于米甸；在那里生了两个儿子。

30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσεράκοντα, ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ  
-和 满了 年 四十 显现了 他 在 -那 旷野 -的  
[G2532](#) [G4137](#) [G2094](#) [G5062](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#)  
ὄρους Σινᾶ, ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάλτου.  
山 西奈 天使 在 火焰 火 荆棘的  
[G3735](#) [G4614](#) [G0032](#) [G1722](#) [G5395](#) [G4442](#) [G0942](#)

「过了四十年，在西奈山的旷野，有一位天使从荆棘火焰中向摩西显现。

31 ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν, ἐθαύμαζεν τὸ ὄραμα; προσερχομένου δὲ αὐτοῦ  
-那 -而 摩西 看见 惊奇 -那 异象 走近的 -而 他  
[G3588](#) [G1161](#) [G3475](#) [G3708](#) [G2296](#) [G3588](#) [G3705](#) [G4334](#) [G1161](#) [G0846](#)  
κατανοῆσαι, ἐγένετο φωνὴ Κυρίου:  
辨认 发生了 声音 主的  
[G2657](#) [G1096](#) [G5456](#) [G2962](#)

摩西见了那异象，便觉希奇，正进前观看的时候，有主的声音说：

32 Ἐγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ  
我 -那 神 -的 祖先 你的 -那 神 亚伯拉罕 -和 以撒 -和  
[G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G2464](#) [G2532](#)  
Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ, γενόμενος Μωϋσῆς, οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.  
雅各 发抖的 -而 成了 摩西 不 敢 辨认  
[G2384](#) [G1790](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3475](#) [G3756](#) [G5111](#) [G2657](#)

『我是你列祖的神，就是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。』摩西战战兢兢，不敢观看。

33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος, Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ  
说 -而 他 -那 主 解开 -那 鞋 -的 脚 你的 -那  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3089](#) [G3588](#) [G5266](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G3588](#)  
γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν.  
-因为 地方 在其上 那 你站的 地 圣 是  
[G1063](#) [G5117](#) [G1909](#) [G3739](#) [G2476](#) [G1093](#) [G0040](#) [G1510](#)

主对他说：『把你脚上的鞋脱下来，因为你所站之地是圣地。

34 ἰδὼν, εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ  
看见 我看见了 -那 苦难 -的 百姓 我的 -那 在 埃及 -和 -的  
[G3708](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2561](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0125](#) [G2532](#) [G3588](#)  
στεναγμοῦ αὐτοῦ ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς; καὶ νῦν δεῦρο,  
叹息 他们的 我听见了 -和 我下来了 拯救 他们 -和 现在 来吧  
[G4726](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G2597](#) [G1807](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1204](#)  
ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.  
我将差遣 你 到 埃及  
[G0649](#) [G4771](#) [G1519](#) [G0125](#)

我的百姓在埃及所受的困苦，我实在看见了，他们悲叹的声音，我也听见了。我下来要救他们。你来！我要差你往埃及去。』

- 35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνῆσαντο, εἰπόντες, τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα  
这 -那 摩西 他 他们否认了 说 谁 你 设立了 官长  
[G3778](#) [G3588](#) [G3475](#) [G3739](#) [G0720](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G2525](#) [G0758](#)
- καὶ δικαστὴν? τοῦτον ὁ Θεὸς καὶ ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν,  
-和 审判官 这位 -那 神 -和 官长 -和 救赎者 差遣了  
[G2532](#) [G1348](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0758](#) [G2532](#) [G3086](#) [G0649](#)
- σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.  
与 手 天使 -那 显现了的 他 在 -那 荆棘中  
[G4862](#) [G5495](#) [G0032](#) [G3588](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0942](#)

这摩西就是百姓弃绝说『谁立你作我们的首领和审判官』的；神却藉那在荆棘中显现之使者的手差派他作首领、作救赎的。

- 36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτούς, ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, καὶ  
这人 带出了 他们 行了 奇事 -和 神迹 在 地 埃及 -和  
[G3778](#) [G1806](#) [G0846](#) [G4160](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4592](#) [G1722](#) [G1093](#) [G0125](#) [G2532](#)
- ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσῃ, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα.  
在 红 海 -和 在 -那 旷野 年 四十  
[G1722](#) [G2063](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2094](#) [G5062](#)

这人领百姓出来，在埃及，在红海，在旷野，四十年间行了奇事神迹。

- 37 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Προφήτην ὑμῖν  
这 是 -那 摩西 -那 说了的 -给 儿子们 以色列 先知 你们  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3475](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G4396](#) [G4771](#)
- ἀναστήσει ὁ Θεὸς, ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ,  
将兴起 -那 神 从 -的 弟兄 你们的 像 我  
[G0450](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1473](#)

那曾对以色列人说『神要从你们弟兄中间给你们兴起一位先知像我』的，就是这位摩西。

- 38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ, μετὰ τοῦ  
这 是 -那 在的 在 -那 会众 在 -那 旷野 与 -那  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3326](#) [G3588](#)
- ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν.  
天使 -那 说话的 他 在 -那 山 西奈 -和 -的 祖先 我们的  
[G0032](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4614](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)
- ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,  
他 领受了 语言 活的 给 我们  
[G3739](#) [G1209](#) [G3051](#) [G2198](#) [G1325](#) [G1473](#)

这人曾在旷野会中和西奈山上，与那对他说话的天使同在，又与我们的祖宗同在，并且领受活泼的圣言传给我们。

- 39 ὃ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο,  
他 不 愿意 顺从的 成为 -那些 祖先 我们的 乃是 推开了  
[G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G5255](#) [G1096](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0235](#) [G0683](#)
- καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,  
-和 转回了 在 -那些 心 他们的 归向 埃及  
[G2532](#) [G4762](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0125](#)

我们的祖宗不肯听从，反弃绝他，心里归向埃及，

40 εἰπόντες τῷ Ἀαρών, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν. ὁ  
 说 -给 亚伦 造吧 我们 神 他们 将走在前面 我们的 -那  
[G3004](#) [G3588](#) [G0002](#) [G4160](#) [G1473](#) [G2316](#) [G3739](#) [G4313](#) [G1473](#) [G3588](#)

γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν  
 -因为 摩西 这 他 带出了 我们 从 地 埃及 不 我们知道  
[G1063](#) [G3475](#) [G3778](#) [G3739](#) [G1806](#) [G1473](#) [G1537](#) [G1093](#) [G0125](#) [G3756](#) [G1492](#)

τί ἐγένετο αὐτῷ.  
 什么 发生了 他  
[G5101](#) [G1096](#) [G0846](#)

对亚伦说：『你且为我们造些神像，在我们前面引路；因为领我们出埃及地的那个摩西，我们不知道他遭了甚么事。』

41 καὶ ἔμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ  
 -和 造了牛犊 在 -那些 日子 那些 -和 献上 祭物 -给  
[G2532](#) [G3447](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G0321](#) [G2378](#) [G3588](#)

εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.  
 偶像 -和 欢喜 在 -那些 作品 -的 手 他们的  
[G1497](#) [G2532](#) [G2165](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

那时，他们造了一个牛犊，又拿祭物献给那像，欢喜自己手中的工作。

42 ἔστρεψεν δὲ ὁ Θεὸς, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ  
 转离了 -而 -那 神 -和 交付 他们 侍奉 -那 天军  
[G4762](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3000](#) [G3588](#) [G4756](#)

τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν: Μὴ σφάγια καὶ  
 -的 天 正如 写着 在 书 -的 先知们 难道 祭牲 -和  
[G3588](#) [G3772](#) [G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G0976](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3361](#) [G4968](#) [G2532](#)

θυσίας προσηνέγκατέ μοι, ἔτη τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραὴλ;  
 祭物 你们献给了我 年 四十 在 -那 旷野 家 以色列  
[G2378](#) [G4374](#) [G1473](#) [G2094](#) [G5062](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3624](#) [G2474](#)

神就转脸不顾，任凭他们事奉天上的日月星辰，正如先知书上所写的说：以色列家啊，你们四十年间在旷野，岂是将牺牲和祭物献给我吗？

43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ, καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ  
 -和 你们抬了 -那 帐幕 -的 摩洛 -和 -那 星 -的 神  
[G2532](#) [G0353](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G3434](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0798](#) [G3588](#) [G2316](#)

[ὕμῶν] ῥαιφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς; καὶ μετοικιῶ  
 你们的 理番 -那些 样式 那些 你们造了 敬拜 他们 -和 我将迁  
[G4771](#) [G4481](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4352](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3351](#)

ὕμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.  
 你们 超过 巴比伦  
[G4771](#) [G1900](#) [G0897](#)

你们抬着摩洛的帐幕和理番神的星，就是你们所造为要敬拜的像。因此，我要把你们迁到巴比伦外去。

44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
 -那 帐幕 -的 见证 是 -对 祖先 我们的 在 -那 旷野  
[G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G3142](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῆ, ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον  
 正如 吩咐了 -那 说话的 -给 摩西 造 它 按照 -那 样式  
[G2531](#) [G1299](#) [G3588](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3475](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5179](#)

ὃν ἐώρακει,  
 那 他看见了的  
[G3739](#) [G3708](#)

「我们的祖宗在旷野，有法柜的帐幕，是神吩咐摩西叫他照所看见的样式做的。」

45 ἦν καὶ εἰσήγαγον, διαδεξάμενοι, οἱ πατέρες ἡμῶν, μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ  
 它 -也 带进了 接受了的 -那些 祖先 我们的 与 约书亚 在 -那  
[G3739](#) [G2532](#) [G1521](#) [G1237](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3326](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#)

κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῴσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων  
 产业 -的 外邦人 他们 驱逐了 -那 神 从 面前 -的 祖先  
[G2697](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3739](#) [G1856](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0575](#) [G4383](#) [G3588](#) [G3962](#)

ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ,  
 我们的 直到 -的 日子 大卫  
[G1473](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1138](#)

这帐幕，我们的祖宗相继承受。当神在他们面前赶出外邦人去的时候，他们同约书亚把帐幕搬进承受为业之地，直存到大卫的日子。

46 ὃς εὔρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἠτήσατο εὐρεῖν σκηνῶμα τῷ  
 他 得了 恩典 面前 -的 神 -和 求了 找到 住处 -给  
[G3739](#) [G2147](#) [G5485](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0154](#) [G2147](#) [G4638](#) [G3588](#)

οἴκῳ Ἰακώβ.  
 家 雅各  
[G3624](#) [G2384](#)

大卫在神面前蒙恩，祈求为雅各的神预备居所；

47 Σολομῶν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.  
 所罗门 -而 建造了 他 家  
[G4672](#) [G1161](#) [G3618](#) [G0846](#) [G3624](#)

却是所罗门为神造成殿宇。

48 ἀλλ' οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ; καθὼς ὁ προφήτης  
 但 不 -那 至高者 在 人手造的 住 正如 -那 先知  
[G0235](#) [G3756](#) [G3588](#) [G5310](#) [G1722](#) [G5499](#) [G2730](#) [G2531](#) [G3588](#) [G4396](#)

λέγει,  
 说  
[G3004](#)

其实，至高者并不住人手所造的，就如先知所言：

49 Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου.  
 -那 天 我的 宝座 -那 -而 地 脚凳 -的 脚 我的  
[G3588](#) [G3772](#) [G1473](#) [G2362](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1093](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#)

ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι? λέγει Κύριος, ἢ, τίς τόπος τῆς  
 什么样 家 你们将建造 我 说 主 或 什么 地方 -的  
[G4169](#) [G3624](#) [G3618](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2228](#) [G5101](#) [G5117](#) [G3588](#)

καταπαύσεώς μου?  
 安息 我的  
[G2663](#) [G1473](#)

主说：天是我的座位，地是我的脚凳；你们要为我造何等的殿宇？哪里是我安息的地方呢？

50 οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα?  
 岂不 -那 手 我的 造了 这些事 所有  
[G3780](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3778](#) [G3956](#)

这一切不都是我手所造的吗？

51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίας καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ  
 硬着颈项的 -和 未受割礼的 心 -和 -那些 耳朵 你们 总是 -那  
[G4644](#) [G2532](#) [G0564](#) [G2588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G4771](#) [G0104](#) [G3588](#)

Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ ἀντιπίπτετε; ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς.  
 圣灵 -那 圣 你们抵挡 像 -那些 祖先 你们的 -和 你们  
[G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0496](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4771](#)

「你们这硬着颈项、心与耳未受割礼的人，常时抗拒圣灵！你们的祖宗怎样，你们也怎样。

52 τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν? καὶ ἀπέκτειναν τοὺς  
 哪个 -的 先知 不 迎害了 -那些 祖先 你们的 -和 杀了 -那些  
[G5101](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3756](#) [G1377](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0615](#) [G3588](#)

προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ Δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδότες  
 预告了的人 关于 -的 来临 -的 义人 他 现在 你们 出卖者  
[G4293](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1660](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3739](#) [G3568](#) [G4771](#) [G4273](#)

καὶ φονεῖς ἐγένεσθε!  
 -和 凶手 成了  
[G2532](#) [G5406](#) [G1096](#)

哪一个先知不是你们祖宗逼迫呢？他们也把预先传说那义者要来的人杀了；如今你们又把那义者卖了，杀了。

53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.  
 你们 领受了 -那 律法 借着 吩咐 天使的 -和 不 你们遵守  
[G3748](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1519](#) [G1296](#) [G0032](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5442](#)

你们受了天使所传的律法，竟不遵守。」

54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν, καὶ ἔβρυχον τοὺς  
 听了 -而 这些事 怒极了 -那些 心 他们的 -和 咬牙切齿 -那些  
[G0191](#) [G1161](#) [G3778](#) [G1282](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1031](#) [G3588](#)

ὀδόντας ἐπ' αὐτόν.  
 牙齿 向 他  
[G3599](#) [G1909](#) [G0846](#)

众人听见这话就极其恼怒，向司提反咬牙切齿。

55 ὑπάρχων δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν, εἶδεν  
充满的 -而 充满 圣灵 圣 注视 向 -那 天 看见了  
[G5225](#) [G1161](#) [G4134](#) [G4151](#) [G0040](#) [G0816](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3708](#)

δόξαν Θεοῦ, καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ,  
荣耀 神的 -和 耶稣 站着的 在 右边 -的 神  
[G1391](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2424](#) [G2476](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2316](#)

但司提反被圣灵充满，定睛望天，看见神的荣耀，又看见耶稣站在神的右边，

56 καὶ εἶπεν, Ἴδου, θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους, καὶ τὸν Υἱὸν τοῦ  
-和 说 看哪 我看见 -那些 天 开了的 -和 -那 儿子 -的  
[G2532](#) [G3004](#) [G3708](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1272](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ Θεοῦ.  
人 在 右边 站着的 -的 神  
[G0444](#) [G1537](#) [G1188](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2316](#)

就说：「我看见天开了，人子站在神的右边。」

57 κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ, συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὤρμησαν  
喊叫了 -而 声音 大 捂了 -那些 耳朵 他们的 -和 冲  
[G2896](#) [G1161](#) [G5456](#) [G3173](#) [G4912](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3729](#)

ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν.  
同心地 向 他  
[G3661](#) [G1909](#) [G0846](#)

众人大声喊叫，捂着耳朵，齐心拥上前去，

58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως, ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο  
-和 赶出来 外面 -的 城 他们用石头打 -和 -那些 见证人 放下了  
[G2532](#) [G1544](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3036](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3144](#) [G0659](#)

τὰ ἱμάτια αὐτῶν, παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου.  
-那些 衣服 他们的 在 -那些 脚 年轻人 称为 扫罗  
[G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3494](#) [G2564](#) [G4569](#)

把他推到城外，用石头打他。作见证的人把衣裳放在一个少年人名叫扫罗的脚前。

59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα, Κύριε Ἰησοῦ,  
-和 他们用石头打 -那 司提反 呼求的 -和 说的 主啊 耶稣  
[G2532](#) [G3036](#) [G3588](#) [G4736](#) [G1941](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2424](#)

δέξαι τὸ πνεῦμά μου.  
接受 -那 灵 我的  
[G1209](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#)

他们正用石头打的时候，司提反呼吁主说：「求主耶稣接收我的灵魂！」

60 θεὶς δὲ τὰ γόνατα, ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς  
跪下了 -而 -那些 膝盖 喊叫 声音 大 主啊 不要 归罪与 他们  
[G5087](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1119](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G2962](#) [G3361](#) [G2476](#) [G0846](#)

ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἐκοιμήθη.  
这 -那 罪 -和 这 说了 睡了  
[G3778](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G2837](#)

又跪下大声喊着说：「主啊，不要将这罪归于他们！」说了这话，就睡了。扫罗也喜悦他被害。